

**УПРАЖНЕНИЯ ПО ГОВОРЕНИЮ В УЧЕБНИКЕ  
РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ФИННОВ «ПОРА! 1»**

**На основе контент-анализа**

Бакалаврская работа

Сату Алатало

Университет г. Ювяскюля

Отделение языковедения

Кафедра русского языка и культуры

Март 2015 г.

# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Alatalo, Satu Johanna Emilia	
Työn nimi – Title Упражнения по говорению в учебнике русского языка для финнов ”Pora! 1” - на основе контент-анализа. (Puheviestinnällisiä tehtäviä venäjän kielen oppikirjassa ”Pora! 1” - menetelmänä sisällönanalyysi.)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Kandidaatintutkielma
Aika – Month and year Maaliskuu 2015	Sivumäärä – Number of pages 28
Tiivistelmä – Abstract <p>Tutkielmassani tarkastelen puheviestinnällisten taitojen opettamiseen ja kehittämiseen keskittyviä tehtäviä oppikirjassa Pora! 1. Oppikirjassa painotetaan kommunikointia ja viestinnällisyyttä erilaisissa tilanteissa. Lisäksi oppikirja perehdyttää opiskelijan suomalaisten ja venäläisten väliseen kommunikointiin ja antaa valmiuksia selvittää tärkeissä tilanteissa venäjäksi. Kommunikaatio ja viestinnällisyys ovat keskeisessä asemassa vieraan kielen oppimisessa. Tutkielman tavoitteena on selvittää, millaisia tehtäviä oppikirjassa on puheviestinnällisten taitojen opettamista ja kehittämistä varten. Tutkin, toteutuuko kirjan viestinnällinen painotus kirjassa ja sen tehtävissä.</p> <p>Tutkimusmenetelmänä on sisällönanalyysi, ja käytän analyysissä laadullista lähestymistapaa. Analyysin kohteena on ensisijaisesti aikuisopiskelijoille suunnattu venäjän kielen alkeisoppikirja Pora! 1, joka on tällä hetkellä tuoreimpia venäjän kielen opetuksen tehtyjä materiaaleja (2012). Analysoin tutkielmassani oppikirjan puheviestinnän opetukseen keskittyviä tehtäviä ja jaottelen niitä teoriaosassa esittelemäni luokittelun avulla. Nostan analyysin tueksi esimerkkejä oppikirjan tehtävistä.</p> <p>Analyysin tulokset osoittavat, että oppikirjassa on runsaasti erityyppisiä puheviestinnällisiä tehtäviä. Ne jakautuvat valmistaviin ja tuottamistehtäviin. Valtaosa kirjan puheviestinnällisistä tehtävistä kuuluu valmistaviin tehtäviin, jotka keskittyvät luomaan opiskelijalle vahvan pohjan puheviestinnän näkökulmasta. Osa tehtävätyypeistä linkittyy tiettyyn funktioon oppikirjassa; tietty tehtävätyyppi toistuu samankaltaisissa tilanteissa. Keskeinen havainto analyysin kannalta on tehtävien jaottelemisen monimutkaisuus. Teoriassa selkeät tyyppiirteet ja erot tehtävätyyppien välillä pienenevät tai katoavat täysin käytännön toteutuksissa.</p>	
Asiasanat – Keywords oppikirja-analyysi, tehtäväänalyysi, puheviestintä, venäjän kielen opetus	
Säilytyspaikka – Depository Jyväskylän yliopisto, kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1 ВВЕДЕНИЕ</b>	<b>4</b>
<b>2 ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ И ГОВОРЕНИЮ</b>	<b>6</b>
2.1 Общие вопросы обучения русскому языку как иностранному	6
2.2 Общие вопросы обучения говорению	7
2.3 Упражнения по говорению	9
2.3.1 Подготовительные упражнения	9
2.3.2 Речевые упражнения	10
<b>3 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	<b>12</b>
3.1 Метод исследования	12
3.2 Учебник «Пора! 1»	13
<b>4 АНАЛИЗ УПРАЖНЕНИЙ ПО ГОВОРЕНИЮ В УЧЕБНИКЕ «ПОРА! 1»</b>	<b>14</b>
4.1 Подготовительные упражнения	14
4.1.1 Имитативные упражнения	14
4.1.2 Подставочные упражнения	16
4.1.3 Трансформационные упражнения	16
4.1.4 Комбинационные упражнения	17
4.1.5 Переводные упражнения	18
4.1.6 Конструктивные упражнения	19
4.2 Речевые упражнения	20
4.2.1 Респонсивные упражнения	20
4.2.2 Ситуативные упражнения	22
4.2.3 Инициативные и игровые упражнения	23
4.2.4 Композиционные упражнения	23
4.2.5 Дескриптивные и репродуктивные упражнения	24
4.2.6 Дискутивные упражнения	24
4.3 Основные выводы	24
<b>5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b>	<b>26</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b>	<b>28</b>

# 1 ВВЕДЕНИЕ

В данной работе мы исследуем вопросы обучения говорению и анализируем упражнения по говорению в учебнике русского языка для финнов. Тема актуальная, потому что учебник, материал исследования, является новейшим финским пособием по русскому языку, предназначенным для начального этапа обучения. Кроме этого, упражнения по говорению играют важную роль в процессе обучения языку также в плане развития коммуникативных навыков и умений. Поскольку наша будущая профессия - преподаватель русского языка, нас интересует, какие типы упражнений по говорению представлены в новом учебнике. Цель нашей работы - исследовать и классифицировать разные типы упражнений по говорению в рассматриваемом учебнике.

В нашем исследовании используется качественный подход. Методом является контент-анализ. Объектом исследования является новый учебник русского языка как иностранного для финнов "Пора! 1", выпущенный в 2012 г.

Наша работа состоит из введения, трех глав и заключения. Во второй главе мы рассматриваем общие вопросы обучения русскому языку как иностранному с точки зрения методики, и далее речь идет об обучении говорению и о разных типах упражнений по говорению. Метод и материал исследования представлены в третьей главе. Результаты анализа описываются в четвертой главе. В заключении мы представляем итоги работы.

## **2 ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ И ГОВОРЕНИЮ**

### **2.1 Общие вопросы обучения русскому языку как иностранному**

Методики обучения русскому языку как иностранному (далее РКИ) считают самостоятельной педагогической дисциплиной, сосредоточивающей на правила в отношении обучения языку и особенности обучения языковым средствам. (Щукин 2003: 17). Сильнейшая связь у методики с дидактикой; обе исследуют процессы и явления обучения. Дидактика дает общую теорию, которую с помощью теории методики можно углублять и конкретизировать. Также психология и лингвистика связаны с методикой обучения РКИ, кроме педагогических наук. Лингвистический подход обнаруживается в содержании предмета и в учебных материалах; психология дает возможности изучать психологические характеристики и факторы либо участников процесса обучения, либо сам процесс, который влияет на обучение и эффективность. Эти три науки являются базовыми для методики обучения РКИ. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004: 5-6.)

Основными, важнейшими понятиями методики РКИ являются процесс, цели, содержание, принципы, методы, приемы, средства и организационные формы обучения. Процесс обучения - это целое, которое состоит из преподавания и учения, двух взаимодействующих процессов. Цели, как практические, общеобразовательные так и воспитательные, перерабатывают содержание обучения. Методы, средства, формы преподавания выбирают на основе целей обучения. Под содержанием понимают те умения или учебные материалы, которыми нужно овладеть в рамках целей курса. Организационные формы обучения предполагают такие ситуации, в которых обучение совершается по определенному порядку. Приемы преподавания и обучения вместе формируют основы самого процесса обучения. Понятие метод тесно связан с приемами. С точки зрения дидактики, метод – это способ деятельности, с помощью которого возможно решить определенную учебную задачу. В методическом плане важно, что метод – это представление об осуществлении обучения. Принципы влияют на процесс обучения РКИ; они задают требования, которые в обучении нужно выполнять. Дидактические принципы касаются общих требований к обучению, методические принципы концентрируются на специфике обучения неродного языка. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004: 11-19.)

## **2.2 Общие вопросы обучения говорению**

Говорение является формой устного общения для обмена информацией, установления контактов и взаимопонимания и оказания воздействия на собеседника в соответствии с коммуникативным намерением говорящего. Это - основывающаяся на речевом слухе, памяти, прогнозировании и внимании совокупность сложной мыслительной деятельности. При говорении осуществляется как информативная, регулятивная, эмоционально-оценочная, так и этикетная функция. (Гальскова и др. 2005: 190.)

В разных моделях порождения речи возникает трехфазность структуры речевых действий. Эти три фазы: фаза планирования, фаза осуществления и фаза контроля. Во время фазы планирования формируют интенцию, с помощью которой определяются цель общения, отбор и комбинация языковых средств для достижения цели. Кроме интенции, мотивы, которые делятся на мотивы-цели и мотивы-стимулы, существенно влияют на успешность этой фазы. В фазе осуществления работает операционный механизм «внутреннего оформления», стремящийся к актуализации вербальных средств, грамматическому структурированию и их трансформации. В последней фазе, на уровне определения общего семантического образа, осуществляется контроль. (Гальскова и др. 2005: 190-196.)

Центральными факторами для успешности обучения говорению являются как индивидуально-возрастные особенности учащихся, лингвистические и дискурсивные характеристики текстов, так и условия обучения. Под индивидуально-возрастными особенностями понимают зависимые от возраста факторы, как существование мотивов изучения, внимания и интереса, пользование разными стратегиями устного общения, так и умения опираться на предыдущий речевой опыт. Текстам и материалам обучения следует соответствовать требованиям и потребностям учащихся разных уровней. Условия обучения – правильно организованная коллективная работа с коммуникативно-ориентированным построением учебного процесса обеспечивает успешность обучения говорению. (Гальскова и др. 2005: 196-203.)

Обучение говорению нацеливается на усовершенствование умений устного речевого общения учащихся. Целью обучения говорению является готовность к общению в прямом контакте и владение разнообразными коммуникативными и речевыми намерениями. В общении в условиях прямого контакта следует понимать и реагировать на устные выражения партнера, обращая внимание на сферы, тематику и ситуации, определённые учебным планом. Помимо разговорных умений, учащимся надлежит владеть коммуникативными и речевыми намерениями, сосредоточиваясь на разных ситуациях устной речи. (Гальскова и др. 2005: 206-207.) Таким образом, учащемуся следует владеть достаточно широким словарным запасом,



умениям как о разных видах и правилах речевого общения, разных сфер и тем общения, разных стилистических средствах, так и правильном произношении (Щукин 2003: 117).

## **2.3 Упражнения по говорению**

Для обучения говорению существуют упражнения двух типов: подготовительные и речевые (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:76). Эти упражнения формируют основу развития речи. Далее рассмотрим эти два типа упражнений подробнее.

### **2.3.1 Подготовительные упражнения**

Подготовительные упражнения, обращённые к активизации языковых материалов и к формированию понимания связи между формой и содержанием, подготавливают учащихся к основным для говорения навыкам. Основа данных упражнений строится на повторении и варьировании формы. Для говорения важными факторами являются как фонетические, лексические и грамматические элементы, так и целые предложения. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:76.) С помощью таких упражнений, умения учащихся растут, и, таким образом, они способствуют говорению.

Подготовительные упражнения делятся на следующие подгруппы: имитативные, подстановочные, комбинационные, трансформационные, конструктивные, переводные упражнения. В имитативных упражнениях учащиеся подражают образцу без изменений, а в подстановочных упражнениях лексическое наполнение образца изменяется. Намерение комбинационных упражнений – построить выражения из

заданных элементов предложения. Целью трансформационных упражнений является изменение либо лексической, либо грамматической структуры фразы. Конструктивные упражнения направляют в самостоятельное построение выражения. В переводных упражнениях переводят текст с родного языка на изучаемый. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:76.)

### **2.3.2 Речевые упражнения**

В речевых, или коммуникативных, творческих, упражнениях главным аспектом является представление содержания в иноязычной форме (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:76). В таких упражнениях упор делается на творческой деятельности учащихся в отличие от подготовительного характера упражнений первого типа. Система коммуникативных упражнений, основывающаяся на длине речевых выражений и степени их порождения, является эффективной (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:76).

Данные упражнения делятся на шесть подтипов: респонсивные, композиционные, дескриптивные, репродуктивные, дискуссионные, ситуативные, инициативные и игровые упражнения. В респонсивные коммуникативные упражнения входят как вопросно-ответные и репликовые упражнения, так и условная беседа. В вопросно-ответных упражнениях вопрос учителя способствует речевой реакции учащегося. В репликовых упражнениях учащийся формирует диалогические единства с помощью данной информации, реплик и тем. Условная беседа является типом упражнения, направленного на стимулирование неподготовленной инициативной речи. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:76-78.)

В группу композиционных упражнений входят устный рассказ, рассказ-импровизация и драматизация. Устный рассказ – это монологическое, либо подготовленное, либо неподготовленное выступление на какую-то тему на основе разных вспомогательных средств. Импровизация является модификацией устного рассказа. Особенность этого упражнения в том, что учащийся продуцирует высказывание без

подготовки. В драматизации два учащихся выдумывают общее сочинение. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:78-79.)

Пересказ является типом репродуктивных упражнений, видеорассказ является типом дескриптивных упражнений. В этих типах упражнений целью является передать содержание данного материала своими словами. Учебная дискуссия и комментирование формируют группу дискуссионных упражнений. Учебная дискуссия является беседой по какой-то теме на основе учебной ситуации. В упражнениях комментирования, учащиеся рассказывают свое мнение об определенной теме или данной информации. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:79.)

Группа ситуативных упражнений состоит из микроситуаций, учебно-речевых ситуаций и проблемных ситуаций. Микроситуация является самой простой формой ситуативных упражнений. В этих упражнениях учащимся следует реагировать на описанный случай. Учебно-речевые ситуации созданы специально для целей ситуаций и обучения. В этих упражнениях обращают внимание на описание ситуации, речевой стимул, задание, а также на ключевые слова. Базовая идея проблемных ситуаций – дать задачу учащимся, которым следует понимать и решить ситуацию, принимая во внимание актуализацию содержания. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:79-80.)

Инициативные и игровые упражнения выделяются отдельно в методике обучения РКИ, несмотря на то, что в школьной методике инициативные упражнения входят в группу игровых упражнений. Инициативными упражнениями являются, например, пресс-конференция и интервью. С помощью таких упражнений, возможно упражняться, в частности в вопросительных предложениях. Далее, эти типы упражнения пригодны для рассмотрения любой темы. Игры и игровые упражнения оживляют учебный процесс, предлагают нетрадиционные способы обучения и способствуют активизации внимания. (Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. 2004:80-81.)

## **3 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **3.1 Метод исследования**

Наше исследование является качественным и методом нашей работы является контент-анализ. Контент-анализ является анализом содержания текста - более подробно, не смысла, а смысловых единиц и их распределения (Аверьянов, 2009: 26). Контент-анализ как научный метод не используется самостоятельно, а в связи с исследовательским проектом, основывающимся на научной программе (Добренков и др. 2009, 569).

С помощью контент-анализа возможно систематически обрабатывать, оценивать и интерпретировать форму и содержание информационного источника (Добренков и др. 2009: 568-569). В данном контексте, источник понимают довольно широко. Почти любой материал, например, книга, статья, дневник, речь, интервью или рапорт, в письменной форме является источником. (Kungäs ja Vanhanen 1999, цит. по Tuomi ja Sarajärvi 2013: 103).

Несмотря на то, что обыкновенно контент-анализ используется вместе с количественным подходом, качественный подход также возможен, как в данной работе. Качественный подход при контент-анализе означает, что внимание обращается на социальное явление по внешним признакам (Добренков и др. 2009: 571).

### **3.2 Учебник «Пора! 1»**

Источником нашей бакалаврской работы является учебник «Пора! 1». Мы концентрируемся на анализе и классифицировании упражнений для обучения говорению с помощью теории, представленной в теоретической части нашей работы.

«Пора!» - учебник для начинающих. Он издан в 2012-ом году издательством «Отава». Таким образом, «Пора!» является новейшим учебником русского языка для финских учащихся. Авторы учебника - Марья Егоренков и Сирпа Пийспанен. «Пора!» в особенности годится для обучения взрослых в разных учебных заведениях. Кроме того, учебник является пригодным для самообразования и гимназий. В учебнике делают акцент на коммуникации и связи между русскими и финнами. Помимо основ русского языка, авторы учебника хотят ознакомить учащихся также с русской культурой.

В начале учебника представлен русский алфавит, после которого начинаются уроки. Учебник состоит из трех частей: в каждую часть входят три урока и краткое повторение пройденного материала. Уроки состоят из текста, словника, относясь как к тексту, так и к теме урока, списка фраз, текстов по грамматике, русской культуре и русскому языку, и упражнений. В конце учебника как русско-финский, так и финско-русский словники и грамматика.

## **4 АНАЛИЗ УПРАЖНЕНИЙ ПО ГОВОРЕНИЮ В УЧЕБНИКЕ «ПОРА! 1»**

### **4.1 Подготовительные упражнения**

В этом разделе мы рассмотрим следующие типы подготовительных упражнений: имитативные, подстановочные, комбинационные, трансформационные, конструктивные и переводные упражнения.

#### **4.1.1 Имитативные упражнения**

В имитативные упражнения мы включаем упражнения типа «слушай и повторяй», «читай вслух данные слова и выражения» и «читай вслух данный диалог». В этих

упражнениях учащиеся работают над известными, готовыми словами, выражениями и диалогами. Им не нужно изменять данные примеры, а только слушать, повторять и читать их.

Приведем примеры:

а) Kuuntele ja toista. Soinnillinen konsonantti muuttuu soinnittoman edessä soinnittomaksi. (12a с.157)

1. Всё в порядке.
2. Там на берегу есть лодка.
3. Заедем на ту заправку.
4. Плавание в бассейне и потом готовый завтрак.

Общим для данных упражнений является то, что они сосредотачиваются на обучении произношению. В упражнениях внимание обращают, в частности, на разные звуки, звонкость и глухость звуков, палатализацию.

б) Vladivostokista löytyi suomalaisia turisteja. Lue paikkakunnat parisi kanssa. (2с с. 11)

Раума, Науво, Сомеро, Котка, Ханко, Акаа, Вантаа, Турку, Варкаус, Маску, Оунасваара

в) Lue vuoropuhelut parisi kanssa. (13b с. 50)

- |                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| - Паула, кто вы по профессии? | - Микко, а вы кто по профессии?       |
| - Я менеджер.                 | - Я дизайнер.                         |
| - Выставка интересная?        | - Санкт-Петербург – город интересный? |
| - Да, очень.                  | - Да, очень.                          |
| - Спасибо за интервью!        | - Спасибо за интервью!                |
| - Пожалуйста!                 | - Не за что!                          |

Как в упражнениях «читайте вслух данные слова и выражения», так и в упражнениях «читайте вслух данный диалог», обычно содержится какой-то функциональный аспект. Учащимся надо, например, либо вписать слова или выражения, либо пополнить диалог согласно данной инструкции, после чего возможно читать диалог.

### 4.1.2 Подстановочные упражнения

Мы включаем в группу подстановочных упражнений такие готовые диалоги, в которых возможно менять известные слова с помощью выбора или списка слов. В этих диалогах осуществляется цель изменения лексического наполнения образца. Таких упражнений в учебнике много. В упражнениях каждого урока, по крайней мере, один такой диалог.

Приведем примеры:

а) Lue vuoropuhelu parisi kanssa. Vaihda alleviivattuja kohtia (Katso s.29). (5, с. 33)

A

Добрый день!

Добрый день!

Меня зовут Пекка Кумпу.

Как вас зовут?

Очень приятно!

Очень приятно!

Я из Финляндии. Я

Откуда вы?

финн/финка.

B

На странице 29 примеры приветствия и представления.

Основная идея данного типа упражнений – дать учащимся готовый образец диалога и разные варианты для его изменения. Обычно в диалоге показаны те слова или выражения, которые возможно менять на основе знаний учащихся или темы урока. В данных диалогах, по большей части, обращаются к базовой грамматике или теме урока и нацеливаются на расширение умений и понимания учащихся.

### 4.1.3 Трансформационные упражнения

В данную группу мы включаем упражнения, которые нацеливаются на изменение грамматической формы или структуры выражения. В упражнения на грамматическое изменение входят задания «просклоняй данные слова (с помощью контекста)», «замени формы данных слов в выражении».



В упражнениях «просклоняй данные слова (с помощью контекста)» учащимся дают либо слова, либо выражения, которые им надо изменить по данным в упражнении подсказкам и образцам. В упражнениях «замени формы данных слов в выражении» учащимся дают выражения, в которых можно заменить слова.

Приведем примеры:

a1) Muodosta verbeistä preteritimuodot mallit mukaan. (7a, с. 154)

Malli: работать: он работал - она работала - они работали

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 1. читать   | 5. купаться |
| 2. смотреть | 6. идти     |
| 3. жарить   | 7. мочь     |
| 4. петь     |             |

a2) Muuta monikon nominatiiviin. (2, с. 120)

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 1. красная блузка | 4. белая юбка       |
| 2. жёлтое платье  | 5. зелёная футболка |
| 3. чёрный костюм  | 6. коричневый шарф  |

б) Kerro parillesi mallin mukaan, että sinulla yksi ihana vaatekappale. Parilasi on niitä useita. Vaatteita löydät tehtävästä 6 sekä teemasanastosta. Muistathan lukusanan yksi kaikki muodot: один, одна, одно.(7b, с.116)

Malli:

-У меня один жёлтый шарф. - А у меня жёлтые шарфы

В этих упражнениях делается акцент на понимании формирования и значения разных форм. Они нацелены на развитие грамматических умений учащихся.

#### 4.1.4 Комбинационные упражнения

В комбинационные упражнения мы включаем тип «составь выражения из данных слов». Таких упражнений в учебнике довольно мало.

Приведем пример:

a) Kirjoita omistuslauseita mallin mukaan. (7, с. 70)

Malli: Я - проблема

У меня есть проблема.

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 1. Ты - сувенир | 4. Они - дом      |
| 2. Он - собака  | 5. Мы - дача      |
| 3. Она - кошка  | 6. Вы - бутерброд |

Комбинационные упражнения похожи на конструктивные упражнения.

#### 4.1.5 Переводные упражнения

В группу переводных упражнений входят как устные, так и письменные упражнения. Письменные упражнения этого типа: «переведи данные слова», «переведи данные выражения», «соедини слова с правильными переводами». Устные переводные упражнения: «переведи данный диалог».

Приведем примеры:

a) Kirjoita venäjäksi. Käytä apuna a)-kohdan sanoja. (4b, c.32)

1. Henkilöitä: äiti, isä, sisko, veli, aviomies, vaimo
2. Paikkoja: näyttely, sauna, museo, pankki, hotelli, kauppa, paikka
3. Juomia: kahvi, tee, viini, samppanja, olut, vesi
4. Kulkuvälineitä: taksi, metro, bussi, auto
5. Muita: etunimi, passi, viisumi, matkalaukku, aika, meri

b) Käännä lauseet. Käytä olla-verbin futuuria. (3, c. 178)

- |  |  |
|--|--|
| 1. Missä olet huomenna kello kuusi?                  | 4. Emme ole kauan.                               |
| 2. Olen kuntosalilla.                                | 5. Haluan mennä ravintolaan. Mennäänkö?          |
| 3. Minä olen kirjastossa. Oletko kuntosalilla kauan? | 6. Ihanaa! Olemme huomenna yhdessä ravintolassa. |

b) Yhdistä venäläiset ja suomalaiset sanat. (1, c. 96)

- |               |               |
|---------------|---------------|
| 1. матрёшка   | a) koivu      |
| 2. медведь    | b) tee        |
| 3. самовар    | c) maatuska   |
| 4. чай        | d) pakkasukko |
| 5. берёза     | e) karhu      |
| 6. балалайка  | f) samovaari  |
| 7. баня       | g) pääsiäinen |
| 8. пасха      | h) harmonikka |
| 9. гармошка   | i) sauna      |
| 10. Дед Мороз | j) balalaikka |

r) Tee esittely neljän hengen ryhmissä ensin roolinimillä ja sitten oikeilla nimillä. (6b, c. 33)

- Saanko esitellä, tässä on Ira ja tässä ovat Liisa ja Väinö.
- Hauska tutustua. Nimeni on Liisa.
- Hauska tutustua, Ira. Nimeni on Väinö.

Кроме этих переводных упражнений, в которых тексты переводят с родного языка на изучаемый, в учебнике также упражнения, в которых переводят тексты с изучаемого языка на родной. В данных упражнениях типы одинаковые с типами, представленными на странице 16.

д) Suomenna kaikki ilmaukset parisi kanssa. (8b, с. 34)

- |                     |                     |                     |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| 1. а) Доброе утро!  | б) До свидания!     | с) Спокойной ночи!  |
| 2. а) Здравствуйте! | б) Меня зовут Алла. | с) Пока!            |
| 3. а) Добрый вечер! | б) Очень приятно!   | с) Добрый день!     |
| 4. а) Привет!       | б) Пока!            | с) Спасибо, хорошо. |
| 5. а) Я дизайнер.   | б) Меня зовут Алла. | с) Я из Италии.     |
| 6. а) Доброе утро!  | б) До свидания!     | с) Спокойной ночи!  |

#### 4.1.6 Конструктивные упражнения

Конструктивные упражнения направлены на самостоятельное построение выражения. Возможно то, что для формирования фразы в упражнении даны слова, образец или совет.

Приведем примеры:

а) Kirjoita vihkoosi viisi lausetta, mitä kykenet ja kykenit tekemään. (6с, с. 181)

До конструктивного упражнения учащимся нужно выполнить упражнения о склонении глагола «мочь».

б) Tee a-kohdan sanoista lauseita parisi kanssa suullisesti. (1b, с. 67)

Слова для данного упражнения: Финляндия, приглашение, фирма, кофе, город, менеджер, интервью, торт, чай, семья, бюро, финн, выставка, жена, профессия, дизайнер, лимонад, папа

в) Vastaa kysymyksiin kirjallisesti venäjäksi. Laatikossa on vinkkejä suomeksi. (8, с. 182)

- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Что ты будешь делать завтра?      | 3. Что ты будешь делать через неделю? |
| 2. Что ты будешь делать послезавтра? | 4. Что ты будешь делать через год?    |

5. Что вы будете делать вечером?

6. Что вы будете делать будущим летом?

Намёки по-фински: tehdä työtä, pelata jalkapalloa, katsoa televisiota, kalastaa, paistaa makkaraa, lukea kirjaa

г) Kirjoita vastaukseen sopiva kysymys. (10, с. 48)

1. Её зовут Надя Иванова.

4. Их зовут Серёжа и Жена

2. Меня зовут Тина Кукконен.

5. Его зовут Свен Петтерссон.

3. Нас зовут Пентти и Паула.

Этих упражнений больше в конце учебника, вероятно из-за того, что тогда учащиеся имеют более широкий словарный запас и больше знания о грамматике.

## 4.2 Речевые упражнения

В этом разделе мы рассмотрим речевые упражнения. Упражнений данного типа в учебнике меньше; большинство таких упражнений сконцентрировано на обучении базовым умениям с помощью подготовительных упражнений. Обычно такие упражнения тесно связаны с учебной ситуацией.

Упражнения речевого типа соединяют разные умения, которые учащиеся получили в подставочных упражнениях, и типы заданий, с которыми учащиеся познакомились раньше.

### 4.2.1 Респонсивные упражнения

В учебнике представителями упражнений респонсивного типа являются принципиально репликовые упражнения. Мы разделяем их на два основных типа: «интерпретируй данный диалог по-русски» и «придумай вопросы и ответ на них». В упражнениях «интерпретируй данный диалог по-русски» даны намеки либо по-фински, либо по-русски, и учащимся следует интерпретировать данные диалоги и

ситуации. Упражнения типа «формируй вопросы и ответь на их» концентрируются на оформлении и представлении как вопросов и реплик, так и диалогов.

Приведем примеры:

a1) Haastattele kahta ryhmäsi jäsentä venäjäksi. (6a, c. 33)

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| - Tervehdi.                    | - Totea, että on hauska tavata. |
| - Kysy nimeä.                  | - Hyvästele.                    |
| - Kysy, mistä hän on kotoisin. |                                 |

a2) Tulkitse tilanne venäjäksi. Vaihtakaa osia. (9, c. 118)

A

- Tervehdi myyjää!
- Kysy onko tuotetta (hame, housut, takki...)
- Kysy sen/niiden hintaa.
- Kerro että otat tuotteen. / Sano miettiväsi asiaa. (Мне надо подумать.)
- Päätä kassista ja ojenna rahat.
- Kiitä ja hyvästele.

B

- Tervehdi asiakasta.
- Kerro sitä/niitä löytyvän.
- Kerro hinta.
- Jos asiakas ostaa tuotteen, kerro hinta uudestaan ja kysy, tarvitseeko asiakas muovikassia. / Jos ei, hyvästele ja toivota hyvää jatkoa.
- Kiitä rahasta ja toivota hyvää jatkoa.
- Hyvästele ja toivota tervetulleeksi uudestaan (Приходите ещё!)

a3) Tulkitse seuraavat tilanteet venäjäksi. Parisi saa keksiä vastaukset.

c) Olet Tammisaarella illalla ja tarvitset taksin kotiin. Ainoa ohikulkija on venäläinen turisti. Kysy neuvoa häneltä. (11 c. 125)

- Tervehdi suomeksi.
- Vaihdat kielen venäjään. Toivota hyvää iltaa ja kysy tietä taksiasemalle.
- Toteat turistin olevan tietämätön asiasta.
- Ehdota, että lähdette yhdessä etsimään asemaa.
- Jutelkaa matkalla kielitaidosta, perheestä ym.
- Totea taksiaseman olevan edessänne.
- Toivota puhekeskustellesi hyvää jatkoa ja hyvästele.

б1) Esittäkää kysymyksiä parisi kanssa suullisesti. (7b, c. 123)

б2) Haastattele pariasi. Parisi saa keksiä vastaukset. Olette aurinkoisella säällä piknikillä ja musiikki soi! (11, c. 103)

- |                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. Какая погода сегодня?        | 5. Где вы работаете?        |
| 2. Что у нас с собой?           | 6. Вы не работаете в банке? |
| 3. Какие фрукты у вас с собой?  | 7. Какой ваш родной город?  |
| 4. Какие напитки у вас с собой? | 8. Хорошая музыка, правда?  |
|                                 | 9. Вы любите танцевать?     |

## 4.2.2 Ситуативные упражнения

В группу ситуативных упражнений входят микроситуации, учебно-речевые ситуации и проблемные ситуации. Выполнением микроситуации в учебнике являются упражнения типа «реагируй правильно». Данные упражнения осуществляются либо в форме аудирования, многовариантной задачи, либо диалога.

Приведем примеры:

a1) Lue uudestaan a-kohdan kysymyksiä ja anna tällä kertaa parisi keksiä vastaukset. Vuorotelkaa. (5b, с. 153)

Вопросы в задании а):

1. Какая погода сегодня?
2. Здравствуйте, вы говорите по-русски?
3. Здравствуйте, как я могу вам помочь?
4. На даче есть сауна?
5. Вы так чисто говорите по-русски!
6. Мы можем смотреть русские программы на даче?
7. Где здесь можно помыть руки?
8. Если будут вопросы, то не стесняйтесь.
9. Ну, вам понравилось на даче в восточной Финляндии?
10. А вы были на рыбалке?

a2) Lue tehtävän ilmaisut parisi kanssa. Sitten kuulet venäjänkielisiä ilmauksia. Ympyrii luontevin tapa reagoida kuulemaasi. (8a, с. 34)

- |                     |                     |                     |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| 1. а) Доброе утро!  | б) До свидания!     | с) Спокойной ночи!  |
| 2. а) Здравствуйте! | б) Меня зовут Алла. | с) Пока!            |
| 3. а) Добрый вечер! | б) Очень приятно!   | с) Добрый день!     |
| 4. а) Привет!       | б) Пока!            | с) Спасибо, хорошо. |
| 5. а) Я дизайнер.   | б) Меня зовут Алла. | с) Я из Италии.     |
| 6. а) Доброе утро!  | б) До свидания!     | с) Спокойной ночи!  |

Разные репликовые упражнения (См. выше с. 18) обыкновенно построены таким способом, что они не только репликовые, а также ситуативные упражнения. Таким образом, в учебнике также упражнения, в которых ситуации либо учебно-речевые, либо проблемные.

Приведем примеры:

б) Käy vuoropuhelu venäjäksi vihjeiden perusteella. (8, c. 139)

Asiakas

- Tervehdi.
- Kerro nimesi ja millainen varaus sinulla on.
- Tarjoa lomake virkailijalle takaisin.
- Anna luottokortti (älä unohda sanoa ”olkaa hyvä”)
- Kysy, mihin aikaan aamiainen on.
- Kysy, kuuluuko vesipuistoon pääsy hintaan.
- Kiitä ja hyvästele.

Vastaanottovirkailija hotellissa

- Tervehdi. Kysy, kuinka voit auttaa.
- Kerro kaiken olevan kunnossa ja kerro, että tämä on hieno rantalomapaikka. Pyydä täyttämään lomake.
- Pyydä asiakkaan luottokortti.
- Kiitä. Anna luottokortti takaisin ja asiakkaalle avain. Kerro, mikä on huoneen numero.
- Kerro aika.
- Kerro, että kuuluu. Toivota miellyttävää lomaa.
- Vastaa.

### 4.2.3 Инициативные и игровые упражнения

Данных упражнений в учебнике довольно много. В группу инициативных и игровых упражнений входят как все ролевые игры, как, например, диалоги, в которых у учащихся какие-то роли, так и сами игры. Хорошим примером ролевых игр является пример «б» из предыдущего подраздела.

В данном учебнике игры являются инструментом повторения. В конце каждой части игра, с помощью которой повторяют темы, выученные в уроках данной части учебника.

### 4.2.4 Композиционные упражнения

В учебнике, по нашему анализу, только одно композиционное упражнение, устный рассказ. В данном упражнении поддержкой устного рассказа является рисунок. Учащийся может свободно рассказать о рисунке и придумать содержание рассказа.

Приведем пример:

Piirrä mökin pohjapiirustus. Olet vuokrannut sen venäläiselle turistille ja nyt esittelet, mitä kaikkea mökistä ja sen ympäristöstä löytyy. (11, c. 157)

Все диалоги и диалогичные упражнения можно драматизировать, но готовых упражнений, сосредоточивающихся на драматизации, в учебнике нет.

#### **4.2.5** Дескриптивные и репродуктивные упражнения

Упражнений данных типов мы не нашли в учебнике. На основе материалов в книге, данные упражнения возможно делать, но готовых упражнений на пересказ или видеорассказ в учебнике нет.

#### **4.2.6** Дискутивные упражнения

Упражнений данного типа мы не нашли в учебнике.

### **4.3** Основные выводы

На основе анализа мы можем представить четыре основных вывода в отношении упражнений по говорению в учебнике «Пора! 1».

Во-первых, в учебнике множество упражнений по говорению, как подготовительных, так и речевых. В учебнике делается акцент на разные коммуникативные ситуации и связи между русскими и финскими людьми. Данная цель является одной из причин большого количества упражнений по говорению.

Во-вторых, по нашему анализу, в учебнике подготовительных упражнений больше речевых упражнений. Объяснением данной ситуации является вероятно то, что «Пора! 1» - учебник для начального этапа. В начале обучения языку концентрируются на основные формы и конструкции и расширение умений. С помощью подготовительных упражнений учащиеся получают базовые умения, между тем как в речевых упражнениях учащимся нужно перерабатывать знания, усвоенные ими



раньше. Следует отметить также то, что речевые упражнения более связаны с учебной ситуацией и могут возникать спонтанно во время урока. Подготовительные упражнения естественны в письменной форме в учебнике.

В-третьих, мы заметили, что в учебнике некоторые типы упражнений были тесно связаны с известными функциями. Например, имитативные упражнения, в особенности упражнения типа «слушай и повторяй» пользуются в обучении произношению звуков, слов и фраз. Таким же образом, игровые упражнения являются инструментом повторения в учебнике.

Четвертым выводом является трудность классификации распределения упражнений. В анализе мы встретили проблему в отношении таких упражнений, которые входят в разные типы упражнений одновременно. По группам было легче распределять подготовительные упражнения. По большей части данные задания яснее упражнений какого-то известного типа. В речевых упражнениях мы встретили больше упражнений комплексного типа. Кроме данных упражнений, входящих в группу либо подготовительных, либо речевых упражнений, в учебнике также упражнения, которые соединяют черты и типы обеих основных групп.

## 5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы рассмотрели вопросы обучения говорению, и с помощью теории, представленной в третьей главе, мы проанализировали упражнения по говорению в учебнике «Пора! 1». Говорение является одной составной частью как в процессе обучения языку, так и в знаниях языка вообще. Нас интересовало, какие типы упражнений по обучению говорению представлены в новом учебнике. Таким образом, целью нашего исследования являлось изучение и классифицирование данных упражнений.

В результате анализа мы пришли к выводу, что в учебнике «Пора! 1» много разнообразных упражнений по говорению. В учебнике представлены как подготовительные, так и речевые типы упражнений по говорению. Следовательно, коммуникативная направленность учебника ясно видна в содержании. Большинство упражнений по говорению входит в группу подготовительных упражнений, но в учебнике представлены также разные речевые упражнения. Мы заметили, что некоторые типы упражнений связаны с известными функциями в учебнике. Данные типы упражнений повторялись в известных ситуациях или в связи с известными темами. Например, игры являлись инструментами для повторения в учебнике.

Одно главное наблюдение, сделанное нами во время анализа, - это трудность классификации упражнений. В теории у каждого типа упражнения ясные характеристики и между разными типами упражнений известные, четкие различия. На практике, в упражнениях обычно соединены разные черты и типы упражнений. Таким образом, в реальных упражнениях различие либо становится меньше, либо пропадает.

В будущем было бы интересно продолжить исследование по данной теме подробнее. Мы могли бы исследовать как разные учебники по этой теме, так и разные типы упражнений в разных учебниках. Нам было бы интересно также исследовать, как упражнения, проанализированные в данной работе, используют на уроках, или как цель коммуникативности в учебнике осуществляется в обучении.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## ИСТОЧНИК

Jegorenkov, M., Piispanen S. 2012. *Попа! 1 Venäjää aikuisille*. 1. -3. painos. Helsinki: Otava.

## ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Аверьянов, Л.Я. 2009. *Контент-анализ: учебное пособие*. Москва: КНОРУС.

Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. 2005. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений*. 2-е изд., испр. Москва: Издательский центр «Академия».

Добреньков, В.И., Кравченко, А.И. 2009. *Методы социологического исследования: Учебник*. Москва: ИНФРА-М.

*Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учебное пособие для вузов*. Под ред. И.П. Лысаковой. 2004. Москва: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС.

Щукин, А.Н. 2003. *Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов*. Москва: Высшая школа.

Tuomi J., Sarajärvi A. 2013. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. 6. uudistettu laitos. Helsinki: Tammi.